

RUCH NOVAPLAST GmbH

Allgemeine Lieferbedingungen

General terms of delivery

§ 1 Geltungsbereich

§ 1 Scope of application

1. Für alle – auch künftige - Lieferungen und Leistungen (im Folgenden zusammen „**Lieferungen**“) der RUCH NOVAPLAST GmbH mit Sitz in Oberkirch, Deutschland, (im Folgenden: „**RUCH NOVAPLAST**“) an Kunden gemäß Absatz 2 gelten ausschließlich diese Allgemeinen Lieferbedingungen (im Folgenden: „**AGB**“) in ihrer zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses aktuellen Fassung sowie sonstige gegebenenfalls getroffene Vereinbarungen.
 2. Die AGB gelten nur gegenüber Unternehmern im Sinne von § 14 BGB, juristischen Personen des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtlichen Sondervermögen („**Kunden**“).
 3. Geschäftsbedingungen des Kunden gelten nicht, insbesondere auch dann nicht, auch wenn RUCH NOVAPLAST der Geltung solcher Bedingungen nicht widerspricht.
1. These General Terms and Conditions of Delivery (hereinafter referred to as "**GTC**") in their current version at the time of the conclusion of the contract and any other agreements made shall apply exclusively to all - including future - deliveries and services (hereinafter collectively referred to as "**Deliveries**") of RUCH NOVAPLAST GmbH, based in Oberkirch, Germany, (hereinafter referred to as "**RUCH NOVAPLAST**") to customers in accordance with paragraph 2.
 2. The GTC only apply to entrepreneurs within the meaning of Section 14 of the German Civil Code (BGB), legal entities under public law or special funds under public law ("**Customers**").
 3. The Customer's terms and conditions shall not apply, in particular not even if RUCH NOVAPLAST does not object to the validity of such terms and conditions.

§ 2 Lieferungen von RUCH NOVAPLAST

§ 2 Deliveries by RUCH NOVAPLAST

1. Die Lieferungen von RUCH NOVAPLAST umfassen die Fertigung und Lieferung von aus Partikelschäumen gefertigten Formteilen. Die Formteile werden, soweit nicht abweichend vereinbart, durch die Kunden von RUCH NOVAPLAST eigenverantwortlich entwickelt.
1. RUCH NOVAPLAST's Deliveries include the production and delivery of molded parts made of particle foams. Unless otherwise agreed, the molded parts are developed by RUCH NOVAPLAST's customers on their own responsibility.

RUCH NOVAPLAST GmbH

2. RUCH NOVAPLAST bietet ferner auf Wunsch Beratungsleistungen bei der Entwicklung und Konstruktion von Formteilen und bei der Materialauswahl. Solche Leistungen sind, wenn nicht abweichend vereinbart, nicht auf einen bestimmten Leistungserfolg gerichtet und lassen die Entwicklungsverantwortung der Kunden unberührt.
3. Soweit nicht abweichend vereinbart, umfasst die beauftragte Fertigung und Lieferung von Formteilen auch die Herstellung von Werkzeugen und Erstellung von Fräsmustern als Prototypen. RUCH NOVAPLAST ist berechtigt, zur Herstellung von Werkzeugen ihrerseits Werkzeughersteller zu beauftragen.
4. Werkzeuge sind, soweit nicht abweichend vereinbart, durch den Kunden gesondert zu vergüten. Nach näherer Maßgabe im Einzelfall getroffener Vereinbarungen übereignet RUCH NOVAPLAST die Werkzeuge unter Eigentumsvorbehalt (vgl. § 8) an den Kunden. Während des Fertigungszeitraums und eines sich anschließenden Zeitraums von einem (1) Jahr ab dem Datum der letzten Fertigung unter Einsatz der Werkzeuge verwahrt RUCH NOVAPLAST die Werkzeuge ohne gesonderte Vergütung. Nach Ablauf dieses Zeitraums hat der Kunde die Werkzeuge auf eigene Kosten und Gefahr abzuholen, wenn er nicht zuvor die kostenpflichtige Lagerung durch RUCH NOVAPLAST beauftragt hat.
2. RUCH NOVAPLAST also offers consulting services for the development and design of molded parts and for the selection of materials on request. Unless otherwise agreed, such services are not aimed at a specific performance success („*Leistungserfolg*“) and do not affect the Customer's development responsibility.
3. Unless otherwise agreed, the commissioned manufacture and delivery of molded parts also includes the manufacture of tools and the production of milling samples as prototypes. RUCH NOVAPLAST is entitled to commission third party tool manufacturers for the manufacture of tools.
4. Unless otherwise agreed, tools shall be paid for separately by the customer. RUCH NOVAPLAST shall transfer the tools to the customer subject to retention of title (see § 8) in accordance with agreements made in individual cases. During the production period and a subsequent period of one (1) year from the date of the last production using the tools, RUCH NOVAPLAST shall store the tools without separate remuneration. After expiry of this period, the customer shall collect the tools at his own expense and risk, unless he has previously commissioned RUCH NOVAPLAST to store them for a fee.

RUCH NOVAPLAST GmbH

- | | |
|--|---|
| <p>5. Die von RUCH NOVAPLAST jeweils im Einzelnen geschuldeten Lieferungen und Leistungen richten sich im Übrigen nach dem jeweils mit dem Kunden geschlossenen Vertrag.</p> | <p>5. The individual services owed by RUCH NOVAPLAST are otherwise determined by the respective contract concluded with the customer.</p> |
|--|---|

§ 3 Vertragsschluss und Vertragsinhalt

1. Angebote von RUCH NOVAPLAST sind unverbindlich.
2. RUCH NOVAPLAST kann Bestellungen des Kunden innerhalb von zwei (2) Wochen ab dem Bestelldatum annehmen, soweit in der Bestellung nichts Abweichendes angegeben ist.
3. Verträge zwischen RUCH NOVAPLAST und ihren Kunden kommen erst dadurch zustande, dass RUCH NOVAPLAST eine Bestellung annimmt, z. B. durch schriftliche Annahmeerklärung oder dadurch, dass RUCH NOVAPLAST auf eine Bestellung liefert oder leistet.
4. Produkt- und Leistungsbeschreibungen von RUCH NOVAPLAST sind keine Garantien im Rechtssinne. Nur schriftlich oder in Textform abgegebene und ausdrücklich als solche bezeichnete Garantien binden RUCH NOVAPLAST.
5. Vor oder bei Vertragsschluss gemachte Angaben zu Farben sind nicht verbindlicher Vertragsinhalt, da eingesetzte Partikelschäume und sonstige Materialien

§ 3 Conclusion and content of the contract

1. Offers from RUCH NOVAPLAST are non-binding.
2. RUCH NOVAPLAST may accept orders of the customer within two (2) weeks from the order date, unless otherwise stated in the order.
3. Contracts between RUCH NOVAPLAST and its customers are only concluded when RUCH NOVAPLAST accepts an order, e.g. by written declaration of acceptance or by RUCH NOVAPLAST delivering or performing in response to an order.
4. RUCH NOVAPLAST's product and service descriptions are not guarantees in the legal sense. Only guarantees given in writing or in text form and expressly designated as such are binding on RUCH NOVAPLAST.
5. Information on colors provided before or upon conclusion of the contract is not a binding part of the contract, as the particle foams and other materials used may

RUCH NOVAPLAST GmbH

naturgemäß Farbabweichungen aufweisen können. Ebenso können geschäumte Formteile naturgemäß eine geringe Anzahl von Fremdpartikeln beinhalten, so dass RUCH NOVAPLAST nicht vollständiges Fehlen jeglicher Fremdpartikel schuldet.

naturally exhibit color deviations. Likewise, foamed molded parts may naturally contain a small number of foreign particles, so that RUCH NOVAPLAST is not responsible for the complete absence of any foreign particles.

§ 4 Preise und Zahlungsbedingungen

1. Preise von RUCH NOVAPLAST gelten, soweit nicht abweichend vereinbart, ab Werk in Oberkirch, Deutschland, (EXW Incoterms© 2020) in Euro. Kosten für Versand und gegebenenfalls Verzollung sowie jeweils gültige Umsatzsteuer kommen hinzu.
2. Bei Lieferfristen von mehr als zwei (2) Monaten kann RUCH NOVAPLAST die vereinbarten Preise nach billigem Ermessen erhöhen, soweit Gehalts-, Material-, Energie- und/oder Rohstoffkosten nach Vertragsschluss aus nicht von RUCH NOVAPLAST zu vertretenden Gründen erheblich gestiegen sind. Bei Preiserhöhungen von mehr als fünf (5) Prozent kann der Kunde sich innerhalb von zwei (2) Wochen nach Zugang der Mitteilung der Preiserhöhung durch schriftliche oder textförmige Erklärung vom Vertrag lösen.
3. Rechnungen sind spätestens innerhalb von zwei Wochen ab Rechnungszugang zu bezahlen.
4. Gerät der Kunde in Zahlungsverzug oder werden RUCH NOVAPLAST nach

§ 4 Prices and terms of payment

1. Unless otherwise agreed, RUCH NOVAPLAST prices are ex works in Oberkirch, Germany (EXW Incoterms© 2020) in euros. Costs for shipping and, if applicable, customs clearance as well as applicable value added tax shall be added.
2. In case of delivery periods of more than two (2) months, RUCH NOVAPLAST may increase the agreed prices at its reasonable discretion if the costs of labor, material, energy and/or raw materials have increased considerably after conclusion of the contract for reasons for which RUCH NOVAPLAST is not responsible. In the event of price increases of more than five (5) percent, the customer may withdraw from the contract by written or textual declaration within two (2) weeks after receipt of the notification of the price increase.
3. Invoices must be paid within two weeks of receipt at the latest.
4. If the customer is in default of payment or if RUCH NOVAPLAST becomes aware of

RUCH NOVAPLAST GmbH

Vertragsschluss Umstände bekannt, die Zweifel an der Kreditwürdigkeit des Kunden rechtfertigen, so kann RUCH NOVAPLAST noch ausstehende Zahlungsforderungen sofort fällig stellen und weitere Lieferungen oder Leistungen von einer Vorauszahlung abhängig machen. Weitergehende Rechte von RUCH NOVAPLAST wegen Zahlungsverzugs bleiben unberührt.

5. RUCH NOVAPLAST stehen gegenüber dem Kunden die gesetzlichen Aufrechnungs- und Zurückbehaltungsrechte und die Einrede des nicht erfüllten Vertrags zu.

6. Der Kunde kann nur mit unbestrittenen oder rechtskräftig festgestellten Forderungen gegenüber von Forderungen von RUCH NOVAPLAST aufrechnen. Diese Beschränkung des Rechts zur Aufrechnung gilt nicht für die Aufrechnung gegenüber von Forderungen von RUCH NOVAPLAST, die aus demselben Vertrag wie die Aufrechnungsforderung stammen und die mit dieser in einem Gegenseitigkeitsverhältnis stehen (wie z. B. im Fall der Aufrechnung mit einer Schadensersatzforderung des Kunden wegen mangelhafter oder verspäteter Lieferung gegenüber der Vergütungsforderung von RUCH NOVAPLAST für diese Lieferung).

circumstances after conclusion of the contract that justify doubts about the creditworthiness of the customer, RUCH NOVAPLAST may declare outstanding payment claims due immediately and make further deliveries or services dependent on advance payment. Further rights of RUCH NOVAPLAST due to default of payment remain unaffected.

5. RUCH NOVAPLAST is entitled to the statutory rights of set-off and retention and the defense of non-performance of the contract against the customer.

6. The customer may only set off undisputed or legally established claims against claims of RUCH NOVAPLAST. This limitation of the right to set-off shall not apply to the set-off against claims of RUCH NOVAPLAST which arise from the same contract as the set-off claim and which are in a reciprocal relationship with the latter (e.g. in the case of set-off with a claim for damages of the customer due to defective or delayed delivery against the claim for remuneration of RUCH NOVAPLAST for this delivery).

**§ 5 Lieferung,
Teillieferungen**

Gefahrübergang,

§ 5 Delivery, transfer of risk, partial deliveries

RUCH NOVAPLAST GmbH

1. RUCH NOVAPLAST ist verpflichtet, vereinbarte Lieferungen, soweit nicht schriftlich oder in Textform abweichend vereinbart, ab Werk (EXW Incoterms© 2020) zur Abholung auf ihrem Betriebsgelände in Oberkirch, Deutschland, oder einem ggf. anderen schriftlich oder in Textform vereinbarten Ort bereitzustellen und den Kunden hierüber zu unterrichten.
 2. Die Gefahr des Verlusts oder der Beschädigung der Lieferung geht, soweit nicht schriftlich oder in Textform abweichend vereinbart, gemäß EXW Incoterms© 2020 mit Lieferung im Sinne von Abs. 1 auf den Kunden über, und zwar auch dann, wenn RUCH NOVAPLAST über die Bereitstellung hinaus weitere Pflichten (z.B. das Beladen oder den Transport) übernommen hat oder die Kosten hierfür trägt. Im Fall werkvertraglicher Leistungen geht die Gefahr nach Maßgabe der gesetzlichen Bestimmungen mit deren Abnahme auf den Kunden über.
 3. RUCH NOVAPLAST darf Teillieferungen oder -leistungen erbringen, soweit dadurch das Kundeninteresse nicht unangemessen beeinträchtigt wird. Durch Teillieferungen oder Teilleistungen verursachte zusätzliche Versandkosten trägt RUCH NOVAPLAST, es sei denn, der Kunde hat die Teillieferung bzw. -leistung gewünscht.
1. RUCH NOVAPLAST is obliged to provide agreed deliveries, unless otherwise agreed in writing or in text form, ex works (EXW Incoterms© 2020) for collection at its premises in Oberkirch, Germany, or any other place agreed in writing or in text form and to inform the customer thereof.
 2. Unless otherwise agreed in writing or in text form, the risk of loss of or damage to the delivery shall pass to the customer upon delivery within the meaning of para. 1 in accordance with EXW Incoterms© 2020, even if RUCH NOVAPLAST has assumed further obligations (e.g. loading or transportation) beyond the provision or bears the costs thereof. In the case of services under a contract for work and services, the risk shall pass to the customer upon acceptance in accordance with the statutory provisions.
 3. RUCH NOVAPLAST may make partial deliveries or render partial services, provided that this does not unreasonably impair the customer's interest. RUCH NOVAPLAST shall bear any additional shipping costs caused by partial deliveries or partial services, unless the customer has requested the partial delivery or partial service.

§ 6 Liefer- und Leistungsfristen; Selbstbelieferungsvorbehalt; Verzug

§ 6 Delivery and performance deadlines; reservation of self-delivery; delay

RUCH NOVAPLAST GmbH

1. Von RUCH NOVAPLAST angegebene Liefer- und Leistungsfristen oder -termine sind voraussichtliche, unverbindliche Fristen bzw. Termine, es sei denn, die Parteien haben schriftlich oder in Textform verbindliche Fristen bzw. Termine vereinbart.
 2. Liefer- und Leistungsfristen beginnen mit Zugang der Auftragsbestätigung von RUCH NOVAPLAST beim Kunden, jedoch nicht vor (a) Klärung aller für die Ausführung des Auftrags nötiger Einzelheiten, insbesondere technischer Leistungsanforderungen, (b) Erhalt aller für die Ausführung des Auftrags erforderlicher Unterlagen und Beistellungen sowie Erbringung nötiger Mitwirkungsleistungen des Kunden und (c) Eingang fälliger Vorauszahlungen.
 3. Maßgebend für die Einhaltung von Liefer- und Leistungsfristen oder -terminen ist der Zeitpunkt des Gefahrübergangs (vgl. § 5 Abs. 2).
 4. Die Einhaltung der Liefer- oder Leistungsfristen oder -termine steht unter dem Vorbehalt rechtzeitiger und fehlerfreier Selbstbelieferung von RUCH NOVAPLAST durch ihre Vorlieferanten, es sei denn, RUCH NOVAPLAST hat die Nicht- oder Schlechtlieferung durch Vorlieferanten zu vertreten. Im Fall einer von RUCH NOVAPLAST nicht zu vertretenden Nicht- oder Schlechtleistung des Vorlieferanten gerät RUCH NOVAPLAST nicht in Verzug und kann sich durch schriftliche oder
1. Delivery and performance deadlines or dates specified by RUCH NOVAPLAST are estimated, non-binding deadlines or dates, unless the parties have agreed binding deadlines or dates in writing or in text form.
 2. Delivery and performance periods shall commence upon receipt of the order confirmation from RUCH NOVAPLAST by the customer, but not before (a) clarification of all details necessary for the execution of the order, in particular technical performance requirements, (b) receipt of all documents and supplies necessary for the execution of the order as well as provision of necessary cooperation by the customer and (c) receipt of due advance payments.
 3. The time of transfer of risk shall be decisive for compliance with delivery and performance deadlines or dates (cf. § 5 para. 2).
 4. Compliance with the delivery or performance deadlines or dates is subject to RUCH NOVAPLAST's own timely and faultless delivery by its suppliers, unless RUCH NOVAPLAST is responsible for the non-delivery or defective delivery by its suppliers. In the event of non-performance or defective performance by the upstream supplier for which RUCH NOVAPLAST is not responsible, RUCH NOVAPLAST shall not be in default and may release itself from its obligation to perform by written or textual

RUCH NOVAPLAST GmbH

textförmige Erklärung von ihrer Leistungspflicht lösen. Bereits erhaltene Zahlungen wird RUCH NOVAPLAST in diesem Fall unverzüglich erstatten.

declaration. In this case, RUCH NOVAPLAST will immediately refund any payments already received.

5. Lieferzeiten verlängern sich um den Zeitraum, in dem der Kunde seiner Verpflichtung oder Obliegenheit, bei der ordnungsgemäßen Vertragserfüllung mitzuwirken, nicht oder nur unzureichend nachkommt, zuzüglich einer angemessenen Anlaufzeit nach Vornahme der Mitwirkung.
5. Delivery times shall be extended by the period in which the customer does not or only insufficiently fulfill its obligation or duty to cooperate in the proper performance of the contract, plus a reasonable start-up period after the cooperation has been provided.
6. Gerät RUCH NOVAPLAST infolge einfacher oder leichter Fahrlässigkeit in Verzug, so ist ihre Haftung für Verzögerungsschäden beschränkt auf typische und vorhersehbare Schäden, wobei RUCH NOVAPLAST nur in Höhe von bis zu 0,5 Prozent des Netto-Rechnungsbetrags des vom Verzug betroffenen Teils der Lieferung pro vollendeter Woche des Verzugs haftet, insgesamt jedoch in Höhe von bis zu fünf (5) Prozent dieses Netto-Rechnungsbetrags. Der Kunde wird RUCH NOVAPLAST spätestens bei Vertragsschluss über ggf. Dritten gegenüber bestehende Verpflichtungen zur Zahlung von Vertragsstrafen wegen Verzögerungen unterrichten. Im Übrigen gilt für die Haftung von RUCH NOVAPLAST wegen Verzugs § 12.
6. If RUCH NOVAPLAST is in default due to simple or slight negligence, its liability for damages caused by delay is limited to typical and foreseeable damages, whereby RUCH NOVAPLAST is only liable up to 0.5 percent of the net invoice amount of the part of the delivery affected by the delay per completed week of delay, but in total up to five (5) percent of this net invoice amount. The customer shall inform RUCH NOVAPLAST at the latest upon conclusion of the contract of any obligations to pay contractual penalties due to delays to third parties. In all other respects, RUCH NOVAPLAST's liability for delay shall be governed by § 12.

§ 7 Höhere Gewalt

§ 7 Force majeure

RUCH NOVAPLAST GmbH

1. Ist RUCH NOVAPLAST durch höhere Gewalt (wie in Abs. 3 definiert) oder andere vergleichbare unvorhersehbare Umstände unverschuldet an einer fristgerechten Lieferung gehindert, so verlängern sich Lieferfristen um den Zeitraum, in dem die Störung andauert, zuzüglich einer angemessenen Anlaufzeit nach Beendigung der Störung. Satz 1 gilt entsprechend, wenn Umstände in dem genannten Sinn bei einem Vorlieferanten von RUCH NOVAPLAST eintreten.
2. Dauern die Umstände im Sinne von Abs. 1 mehr als vier (4) Monate an, so sind beide Parteien berechtigt, von dem Vertrag zurückzutreten; nach Maßgabe der gesetzlichen Bestimmungen bestehende Rücktrittsrechte der Parteien bleiben hiervon unberührt. Auf Verlangen einer Partei wird die andere Partei innerhalb angemessener Frist erklären, ob sie zurücktreten wird. Es wird klargestellt, dass Schadenersatzansprüche des Kunden im Fall wegen höherer Gewalt ausbleibender Lieferungen oder Leistungen oder eines nach Satz 1 durch RUCH NOVAPLAST erklärten Rücktritts nicht bestehen. Im Übrigen richten sich die Folgen eines durch RUCH NOVAPLAST oder den Kunden erklärten Rücktritts nach den gesetzlichen Bestimmungen.
3. Der Begriff "**höhere Gewalt**" umfasst insbesondere Krieg, Bürgerkrieg, Terrorakte, Sabotage, Handelsbeschränkungen, Embargos,
1. If RUCH NOVAPLAST is prevented from timely delivery due to force majeure (as defined in para. 3) or other comparable unforeseeable circumstances through no fault of its own, delivery periods shall be extended by the period during which the disruption continues, plus a reasonable start-up period after the end of the disruption. Sentence 1 shall apply accordingly if circumstances in the aforementioned sense occur at an upstream supplier of RUCH NOVAPLAST.
2. If RUCH NOVAPLAST is prevented from timely delivery due to force majeure (as defined in para. 3) or other comparable unforeseeable circumstances through no fault of its own, delivery periods shall be extended by the period during which the disruption continues, plus a reasonable start-up period after the end of the disruption. Sentence 1 shall apply accordingly if circumstances in the aforementioned sense occur at an upstream supplier of RUCH NOVAPLAST.
3. The term "**force majeure**" includes in particular war, civil war, acts of terrorism, sabotage, trade restrictions, embargoes, pandemics, epidemics, natural disasters or

RUCH NOVAPLAST GmbH

Pandemien, Epidemien, Naturkatastrophen oder extreme Naturereignisse wie z. B. Überschwemmungen, Explosionen, Feuer, Erdbeben, Tsunamis, einen mehr als nur vorübergehenden Ausfall von Transportmitteln, Telekommunikation, Informationssystemen oder Versorgung mit Energie, Boykott, Streik und Aussperrung, unzureichende Versorgung mit Rohstoffen, Bauteilen oder Arbeitskräften sowie andere Umstände ähnlicher Art, welche außerhalb der Kontrolle von RUCH NOVAPLAST liegen.

extreme natural events such as floods, explosions, fire, earthquakes, tsunamis, a more than temporary failure of transportation, telecommunications, information systems or energy supplies, boycotts, strikes and lockouts. e.g. floods, explosions, fire, earthquakes, tsunamis, a more than temporary failure of means of transportation, telecommunications, information systems or energy supply, boycott, strike and lockout, insufficient supply of raw materials, components or labor as well as other circumstances of a similar nature which are beyond the control of RUCH NOVAPLAST.

§ 8 Verpackung

1. RUCH NOVAPLAST wird die Lieferungen auf eigene Kosten nach eigenem Ermessen handelsüblich und fachgerecht verpacken.
2. RUCH NOVAPLAST wird Verpackungen auf Wunsch des Kunden auf ihrem Betriebsgelände (vgl. § 5 Abs. 1) zurücknehmen. Der Kunde wird in diesem Fall die Verpackung sauber, frei von Fremdstoffen und nach Verpackungsarten sortiert zurücksenden. Er trägt die Kosten der Rücksendung und der ordnungsgemäßen Entsorgung.

§ 9 Eigentumsvorbehalt

1. RUCH NOVAPLAST behält sich das Eigentum an Lieferungen und Leistungen („Vorbehaltsware“) bis zur Erfüllung aller

§ 8 Packaging

1. RUCH NOVAPLAST will pack the deliveries at its own expense and at its own discretion in a customary and professional manner.
2. RUCH NOVAPLAST will take back packaging at the customer's request on its premises (see § 5 para. 1). In this case, the customer shall return the packaging clean, free of foreign matter and sorted by type of packaging. The customer shall bear the costs of return and proper disposal.

§ 9 Retention of title

1. RUCH NOVAPLAST retains title to deliveries and services ("**goods subject to retention of title**") until all claims of RUCH

RUCH NOVAPLAST GmbH

Forderungen von RUCH NOVAPLAST aus der Geschäftsverbindung mit dem Kunden (einschließlich z. B. Nebenforderungen und Schadenersatzansprüchen) vor. Der Eigentumsvorbehalt bleibt auch dann bestehen, wenn einzelne Forderungen von RUCH NOVAPLAST in eine laufende Rechnung aufgenommen werden und der Saldo gezogen wird. Der Eigentumsvorbehalt bezieht sich sowohl auf den tatsächlichen als auch auf den anerkannten Saldo.

2. Der Kunde nimmt Ver- oder Bearbeitungen von Liefergegenständen stets für RUCH NOVAPLAST als Hersteller im Sinne von § 950 BGB vor. Wird die Vorbehaltsware mit anderen, nicht RUCH NOVAPLAST gehörenden Gegenständen verarbeitet, verbunden oder untrennbar vermischt oder vermengt, so erwirbt RUCH NOVAPLAST an der neuen Sache Miteigentum nach Bruchteilen, und zwar in dem Verhältnis, in dem der Wert der Vorbehaltsware zu dem Wert des nicht im Eigentum von RUCH NOVAPLAST stehenden Gegenstands des Kunden oder Dritter steht. Erwirbt der Kunde in den in Satz 2 genannten Fällen kraft Gesetz Alleineigentum an der unter Verwendung der Vorbehaltsware entstehenden neuen einheitlichen Sache, so überträgt der Kunde RUCH NOVAPLAST entsprechend dem in Satz 2 geregelten Anteil zur Sicherung der in Abs. 1 genannten Forderungen Miteigentum und verwahrt die Sache unentgeltlich für RUCH NOVAPLAST. Im

NOVAPLAST arising from the business relationship with the customer (including, for example, ancillary claims and claims for damages) have been settled. The retention of title shall remain in force even if individual claims of RUCH NOVAPLAST are included in a current account and the balance is drawn. The retention of title refers to both the actual and the recognized balance.

2. The customer shall always carry out processing or treatment of delivery items for RUCH NOVAPLAST as manufacturer within the meaning of § 950 BGB. If the goods subject to retention of title are processed, combined or inseparably mixed or blended with other items not belonging to RUCH NOVAPLAST, RUCH NOVAPLAST shall acquire co-ownership of the new item in proportion to the value of the goods subject to retention of title in relation to the value of the item of the customer or third parties not owned by RUCH NOVAPLAST. If, in the cases mentioned in sentence 2, the customer acquires by operation of law sole ownership of the new object created by using the goods subject to retention of title, the customer shall transfer to RUCH NOVAPLAST co-ownership in proportion to the share stipulated in sentence 2 in order to secure the claims mentioned in paragraph 1 and shall keep the object in safe custody for RUCH NOVAPLAST free of charge. In all other respects, the provisions

RUCH NOVAPLAST GmbH

Übrigen gelten für die durch Verarbeitung, Verbindung oder Vermischung entstehende neue Sache die Bestimmungen über die Vorbehaltsware entsprechend.

3. Der Kunde darf die Vorbehaltsware im ordentlichen Geschäftsgang veräußern. Er darf die Vorbehaltsware jedoch nicht ohne schriftliche Zustimmung von RUCH NOVAPLAST verpfänden oder anderen zur Sicherheit übereignen. Im Fall einer Pfändung der Vorbehaltsware durch Dritte muss der Kunde RUCH NOVAPLAST unverzüglich benachrichtigen.
 4. Der Kunde tritt RUCH NOVAPLAST bereits mit Abschluss eines Vertrags über eine Vorbehaltsware, spätestens jedoch mit Entgegennahme der Vorbehaltsware von RUCH NOVAPLAST sämtliche Forderungen gegen seine Abnehmer aus dem Weiterverkauf der Vorbehaltsware zur Sicherheit ab. RUCH NOVAPLAST ermächtigt den Kunden, an RUCH NOVAPLAST abgetretene Forderungen einzuziehen. RUCH NOVAPLAST bleibt jedoch trotz dieser Ermächtigung zum Einzug der Forderung berechtigt. Gerät der Kunde in Zahlungsverzug, stellt er seine Zahlungen ein oder ist ein Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens über das Vermögen des Kunden gestellt, kann RUCH NOVAPLAST die Einzugsermächtigung widerrufen. Auf Verlangen von RUCH NOVAPLAST wird der Kunde RUCH NOVAPLAST im Fall des Widerrufs die zur Geltendmachung der
- governing the goods subject to retention of title shall apply mutatis mutandis to the new item created by processing, combining or mixing.
 3. The customer may sell the goods subject to retention of title in the ordinary course of business. However, he may not pledge the reserved goods or assign them to others as security without the written consent of RUCH NOVAPLAST. In the event of seizure of the reserved goods by third parties, the customer must inform RUCH NOVAPLAST immediately.
 4. The customer assigns to RUCH NOVAPLAST as security all claims against his customers arising from the resale of the goods subject to retention of title upon conclusion of a contract for goods subject to retention of title, but at the latest upon receipt of the goods subject to retention of title from RUCH NOVAPLAST. RUCH NOVAPLAST authorizes the customer to collect claims assigned to RUCH NOVAPLAST. However, RUCH NOVAPLAST remains entitled to collect the claim despite this authorization. If the customer is in default of payment, suspends payments or if an application for the opening of insolvency proceedings against the customer's assets has been filed, RUCH NOVAPLAST may revoke the direct debit authorization. At RUCH NOVAPLAST's request, the customer shall provide RUCH NOVAPLAST with the information required to assert the assigned claims, hand over all

RUCH NOVAPLAST GmbH

abgetretenen Ansprüche erforderlichen Auskünfte erteilen, sämtliche dem Beweis der Forderung dienenden Unterlagen aushändigen und die Abtretung offenlegen. Auch RUCH NOVAPLAST ist in diesem Fall zur Offenlegung der Abtretung berechtigt.

documents serving as proof of the claim and disclose the assignment in the event of revocation. In this case RUCH NOVAPLAST is also entitled to disclose the assignment.

5. Bei Zahlungsverzug des Kunden kann RUCH NOVAPLAST die Vorbehaltsware herausverlangen, wenn RUCH NOVAPLAST spätestens mit dem Herausgabeverlangen von dem der jeweiligen Lieferung zu Grunde liegenden Vertrag zurücktritt. Der Kunde wird in diesem Fall ggf. gegen Dritte bestehende Ansprüche auf Herausgabe der Vorbehaltsware an RUCH NOVAPLAST abtreten.
5. If the customer is in default of payment, RUCH NOVAPLAST may demand the return of the reserved goods if RUCH NOVAPLAST withdraws from the contract on which the respective delivery is based at the latest with the demand for return. In this case, the customer shall assign to RUCH NOVAPLAST any existing claims against third parties for the return of the goods subject to retention of title.
6. RUCH NOVAPLAST wird auf Verlangen des Kunden Sicherheiten in dem Umfang freigeben, indem der realisierbare Wert der für RUCH NOVAPLAST bestehenden Sicherheiten die zu sichernden Forderungen um mehr als 10% übersteigt.
6. RUCH NOVAPLAST shall release securities at the customer's request to the extent that the realizable value of the securities existing for RUCH NOVAPLAST exceeds the claims to be secured by more than 10%.

§ 10 Mängelrüge

1. Der Kunde hat, sofern er Kaufmann ist, gelieferte Ware unverzüglich gemäß § 377 HGB unter den dort genannten Voraussetzungen zu untersuchen.

§ 10 Notice of defects

1. If the customer is a merchant, he must inspect the delivered goods immediately in accordance with § 377 HGB (German Commercial Code) under the conditions specified therein.

RUCH NOVAPLAST GmbH

- | | |
|--|---|
| <p>2. Er hat RUCH NOVAPLAST bei der Untersuchung erkennbare Sachmängel unverzüglich, spätestens innerhalb von einer (1) Woche nach Erhalt der Lieferung, und versteckte Sachmängel unverzüglich, spätestens drei (3) Werktage (ohne Samstage) nach ihrer Entdeckung anzuzeigen.</p> <p>3. Anzeigen nach Abs. 2 müssen schriftlich oder in Textform erfolgen und die Sachmängel möglichst konkret beschreiben.</p> <p>4. Der Kunde kann keine Ansprüche wegen Sachmängeln geltend machen, die nicht form- und fristgerecht gerügt wurden.</p> | <p>2. The customer must notify RUCH NOVAPLAST immediately of any defects recognizable during the inspection, at the latest within one (1) week after receipt of the delivery, and of hidden defects immediately, at the latest three (3) working days (excluding Saturdays) after their discovery.</p> <p>3. Notifications in accordance with paragraph 2 must be made in writing or in text form and describe the material defects as specifically as possible.</p> <p>4. The customer cannot assert any claims for material defects that have not been notified in due form and time.</p> |
|--|---|

§ 11 Sach- und Rechtsmängel

1. RUCH NOVAPLAST erbringt die Gewährleistung für Sach- und Rechtsmängel (im Folgenden zusammen „Mängel“) durch Nacherfüllung, und zwar nach ihrer Wahl entweder durch Beseitigung von Mängeln oder durch mangelfreie Neulieferung.
2. Bei Fehlschlagen der Nacherfüllung kann der Kunde unter den gesetzlichen Voraussetzungen Herabsetzung der Vergütung verlangen oder – allerdings nur bei erheblichen Mängeln – nach seiner Wahl vom Vertrag zurücktreten.
3. Schadens- oder Aufwendungsersatz wegen Mängeln kann der Kunde nur unter den gesetzlichen Voraussetzungen und nur

§ 11 Material defects and defects of title

1. RUCH NOVAPLAST shall provide the warranty for material defects and defects of title (hereinafter jointly referred to as "**defects**") by subsequent performance, at its discretion either by remedying defects or by replacing the goods without defects.
2. If the supplementary performance fails, the customer may demand a reduction of the remuneration under the statutory conditions or - but only in the case of significant defects - withdraw from the contract at his discretion.
3. The customer can only demand compensation for damages or expenses due to defects under the statutory conditions

RUCH NOVAPLAST GmbH

- insoweit verlangen, als eine Haftung nach § 12 gegeben ist.
- and only to the extent that liability exists in accordance with § 12.
4. RUCH NOVAPLAST haftet nicht für Rechtsmängel, die sich daraus ergeben, dass RUCH NOVAPLAST sich nach technischen Zeichnungen, Entwürfen oder sonstigen Angaben gerichtet hat, die der Kunde RUCH NOVAPLAST zur Verfügung gestellt hat.
 4. RUCH NOVAPLAST shall not be liable for defects of title resulting from the fact that RUCH NOVAPLAST has acted in accordance with technical drawings, designs or other information provided to RUCH NOVAPLAST by the customer.
 5. RUCH NOVAPLAST haftet für die rechtmängelfreie Nutzung der Lieferungen außerhalb Deutschlands nur, wenn eine solche Nutzung vereinbart oder nach den Umständen bei Vertragsschluss zu erwarten war. Im Fall einer danach bestehenden Haftung für die Rechtsmängelfreiheit außerhalb Deutschlands hat RUCH NOVAPLAST nur dafür einzustehen, dass der Nutzung zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses keine im Ausland bestehenden Rechte entgegenstehen, die RUCH NOVAPLAST zu diesem Zeitpunkt kannte oder grob fahrlässig nicht kannte.
 5. RUCH NOVAPLAST shall only be liable for the use of the supplies outside Germany free from defects of title if such use has been agreed or was to be expected under the circumstances at the time of the conclusion of the contract. In the event of a liability for the freedom from defects of title outside Germany existing thereafter, RUCH NOVAPLAST shall only be liable for the fact that at the time of the conclusion of the contract no rights existing abroad are opposed to the use which RUCH NOVAPLAST was aware of at that time or was not aware of due to gross negligence.
 6. Abs. 5 gilt für ggf. außerhalb Deutschlands bestehende, einer Nutzung oder Verkehrsfähigkeit der Lieferung entgegenstehende öffentlich-rechtliche oder behördliche Anforderungen entsprechend.
 6. Paragraph 5 shall apply accordingly to any public law or official requirements that may exist outside Germany and that prevent the use or marketability of the delivery.
 7. Ansprüche wegen Mängeln verjähren nach zwölf (12) Monaten ab Gefahrübergang (vgl. § 5 Abs. 2), es sie denn, RUCH NOVAPLAST hat Mängel arglistig
 7. Claims for defects shall become time-barred twelve (12) months after the passing of risk (cf. § 5 para. 2), unless RUCH NOVAPLAST has fraudulently concealed defects or

RUCH NOVAPLAST GmbH

verschwiegen oder vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht oder RUCH NOVAPLAST haftet aufgrund einer Garantie oder mangelbedingt wegen Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit.

caused them intentionally or through gross negligence, or RUCH NOVAPLAST is liable on the basis of a guarantee or due to defects resulting from injury to life, body or health.

§ 12 Haftung

1. RUCH NOVAPLAST haftet, gleich aus welchem Rechtsgrund, bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit nach den gesetzlichen Bestimmungen auf Schadens- oder Aufwendungsersatz.
2. In Fällen einfacher und leichter Fahrlässigkeit haftet RUCH NOVAPLAST – soweit in Abs. 3 nicht abweichend geregelt – nur bei Verletzung einer Vertragspflicht, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Kunde regelmäßig vertrauen darf (sog. Kardinalpflicht) auf Schadens- oder Aufwendungsersatz. Die Haftung von RUCH NOVAPLAST nach Satz 1 ist – soweit in § 6 Abs. 7 für Verzögerungsschäden nicht abweichend geregelt – beschränkt auf den Ersatz des vorhersehbaren und typischen Schadens. In allen übrigen Fällen ist die Haftung von RUCH NOVAPLAST, vorbehaltlich der Regelung in Abs. 3, ausgeschlossen.
3. Die Haftung von RUCH NOVAPLAST aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit, nach dem

§ 12 Liability

1. RUCH NOVAPLAST shall be liable, irrespective of the legal grounds, for damages or reimbursement of expenses in the event of intent or gross negligence in accordance with the statutory provisions .
2. In cases of simple and slight negligence RUCH NOVAPLAST shall only be liable for damages or reimbursement of expenses - unless otherwise provided for in para. 3 - in the event of a breach of a contractual obligation, the fulfillment of which is essential for the proper performance of the contract and on the observance of which the customer may regularly rely (so-called cardinal obligation). RUCH NOVAPLAST's liability according to sentence 1 shall be limited to the compensation of the foreseeable and typical damage, unless otherwise stipulated in § 6 para. 7 for damage caused by delay. In all other cases, RUCH NOVAPLAST's liability is excluded, subject to the provision in para. 3.
3. RUCH NOVAPLAST's liability for injury to life, body or health, under the Product

RUCH NOVAPLAST GmbH

Produkthaftungsgesetz und aus Garantien bleibt unberührt

Liability Act and under guarantees remains unaffected.

4. Schadensersatzansprüche gegen RUCH NOVAPLAST gemäß § 6 Abs. 6 und Abs. 2 dieses § 12 verjähren nach zwölf (12) Monaten ab dem gesetzlichen Verjährungsbeginn.
4. Claims for damages against RUCH NOVAPLAST pursuant to § 6 para. 6 and para. 2 of this § 12 shall become time-barred after twelve (12) months from the beginning of the statutory limitation period.

§ 13 Geheimhaltung und Werbung

§ 13 Secrecy and advertising

1. Der Kunde verpflichtet sich, alle ihm von RUCH NOVAPLAST mitgeteilten oder sonst im Zusammenhang mit der Geschäftsbeziehung zu RUCH NOVAPLAST bekannt gewordenen und nicht bereits offenkundigen technischen und kommerziellen Informationen (z.B. Zeichnungen, Modelle, Muster, Spezifikationen, Stückzahlen, technische Ausführung, Konditionen, Kunden, Zulieferer u. Ä.), die als vertraulich gekennzeichnet sind oder ihrer Natur nach als geheimhaltungsbedürftig anzusehen sind, vertraulich zu behandeln.
1. The customer undertakes to treat as confidential all technical and commercial information (e.g. drawings, models, samples, specifications, quantities, technical design, conditions, customers, suppliers, etc.) disclosed to him by RUCH NOVAPLAST or otherwise becoming known to him in connection with the business relationship with RUCH NOVAPLAST and not already in the public domain (e.g. drawings, models, samples, specifications, quantities, technical design, conditions, customers, suppliers, etc.) which are marked as confidential or which by their nature must be regarded as confidential.
2. Der Kunde wird Unterlagen und Gegenstände im Sinne von Abs. 1 spätestens nach Beendigung des Auftrags unaufgefordert und auf Verlangen von RUCH NOVAPLAST jederzeit auf eigene Gefahr und Kosten an RUCH NOVAPLAST herausgeben, soweit dem keine gesetzlichen Aufbewahrungspflichten entgegenstehen.
2. The customer shall return documents and objects within the meaning of paragraph 1 to RUCH NOVAPLAST at the latest after completion of the order without being asked and at RUCH NOVAPLAST's request at any time at its own risk and expense, provided that this does not conflict with any statutory storage obligations.

RUCH NOVAPLAST GmbH

3. Der Kunde darf nur nach vorheriger schriftlicher oder textförmiger Zustimmung von RUCH NOVAPLAST die Geschäftsbezeichnung oder Marken von RUCH NOVAPLAST in eine Referenzliste oder dergleichen aufnehmen oder sonst mit der Geschäftsbeziehung zu RUCH NOVAPLAST werben.
3. The customer may only include the business name or trademarks of RUCH NOVAPLAST in a reference list or the like or otherwise advertise the business relationship with RUCH NOVAPLAST with the prior written or textual consent of RUCH NOVAPLAST.

§ 14 Einschaltung von Erfüllungsgehilfen

1. RUCH NOVAPLAST darf ohne vorherige Zustimmung des Kunden Erfüllungsgehilfen einschalten oder austauschen.
2. RUCH NOVAPLAST haftet für das Verschulden von Erfüllungsgehilfen wie für eigenes Verschulden im Rahmen der in diesen AGB geregelten Haftungsausschlüsse und -begrenzungen.

§ 14 Involvement of vicarious agents

1. RUCH NOVAPLAST may engage or replace vicarious agents without the customer's prior consent.
2. RUCH NOVAPLAST shall be liable for the fault of vicarious agents as for its own fault within the scope of the exclusions and limitations of liability regulated in these GTC.

§ 15 Erfüllungsort, Gerichtsstand und anwendbares Recht

1. Erfüllungsort für alle Lieferungen und Leistungen ist, soweit nicht abweichend vereinbart, der Geschäftssitz von RUCH NOVAPLAST.
2. Ausschließlicher Gerichtsstand ist Oberkirch, Deutschland, wenn der Kunde Kaufmann, juristische Person des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist oder keinen allgemeinen Gerichtsstand in Deutschland hat. Jede Partei ist berechtigt, die andere Partei an deren allgemeinem Gerichtsstand zu verklagen.

§ 15 Place of performance, place of jurisdiction and applicable law

1. Unless otherwise agreed, the place of performance for all deliveries and services shall be RUCH NOVAPLAST's place of business.
2. The exclusive place of jurisdiction is Oberkirch, Germany, if the customer is a merchant, a legal entity under public law or a special fund under public law or has no general place of jurisdiction in Germany. Each party is entitled to sue the other party at its general place of jurisdiction.

RUCH NOVAPLAST GmbH

- | | |
|---|--|
| 3. Diese AGB und sämtliche Verträge, in welche diese AGB einbezogen sind, unterliegen deutschem Recht unter Ausschluss des UN-Kaufrechts. | 3. These GTC and all contracts in which these GTC are included are subject to German law to the exclusion of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods. |
| 4. Die deutsche Fassung dieser AGB ist maßgebend. | 4. The German version of these GTCs shall prevail. |

RUCH NOVAPLAST GmbH
Stand 29.01.2024